

新陆诗丛·外国卷

R. M. Rilke

Die Sonette an Orpheus

致俄耳甫斯的十四行诗

[奥] 里尔克 著 林克 译



重庆大学出版社

R. M. Rilke

Die Sonette an Orpheus

致俄耳甫斯的十四行诗

[奥] 里尔克 著 林克 译

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

致俄耳甫斯的十四行诗/(奥)里尔克著;林克译. —重庆:
重庆大学出版社, 2015.7
(新陆诗丛. 外国卷)
ISBN 978-7-5624-9256-6

I. ①致… II. ①里… ②林… III. ①诗集-奥地利-
现代 IV. ①I521.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第148700号



官方微博: 楚尘文化

公众微信: ccbooks

致俄耳甫斯的十四行诗

zhi eerfusi de shisihangshi

[奥] 里尔克 著

林克 译

责任编辑 江 汀

装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开本: 787×1092 1/32 印张: 6 字数: 128千

2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-9256-6 定价: 48.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

目 录

致俄耳甫斯的十四行诗

第一部 _3

第二部 _57

附录

里尔克书信两封 _119

《致俄耳甫斯的十四行诗》概述 _123

《里尔克的〈致俄耳甫斯的十四行诗〉》引论 _158

第一部第一首十四行诗的评注 _168

致俄耳甫斯的十四行诗

谨以此为墓碑献给薇拉·莪卡玛·克诺普

(穆佐古堡，1922年2月)

第一部

那里升起过一棵树。哦，纯粹的超升！
哦，俄耳甫斯在歌唱！哦，耳中的高树！
万物沉默。但即使在蓄意的沉默之中
也出现过新的开端，征兆和转折。

沉静的动物离开自己的巢穴，
奔出澄明消溶的树林；
它们内心如此轻悄，
绝不是缘于狡黠和恐惧，

而是缘于倾听。咆哮，嘶鸣，淫叫
在它们心中似乎很微弱。
哪里没有草棚，收容最隐秘的要求，

哪里没有栖居，它缘于此要求，
带一条穿廊，廊柱震颤不已，
你就为它们创造聆听之神庙。

二

恍若一位少女，从歌唱和古琴
这和谐的幸福中飘然而出
散发清辉透过她春天的面纱
把自己的眠床铺在我耳中。

睡在我身内。一切是她的长眠。
树木，我所赞赏的每一棵树，
可感觉的远方，已感觉的草原，
触动我自己的每一个惊叹。

她睡这世界。歌神，你是怎样
完成她的，她居然不贪恋
这醒时之在？看，她复活又睡去。

何处是她的死？哦，你能否发掘

这个素材，趁你的歌声尚未消歇？

她从我沉向何处？……恍若一少女……

三

神有此能力。人究竟怎样，告诉我，
才能随神祇穿越狭窄的古琴？
矛盾是人的意义。在两条心路
交会之处，没有阿波罗神庙。

歌唱，如你的教诲，不是欲求，
不是追索终将企及之物；
歌唱是存在。这对神轻而易举。
可我们何时在？他何时转动

地球和星辰，转向我们的存在？
你投入爱情，年轻人，这不是存在，
纵然你的歌声冲出歌喉——

学会忘却昔日的歌咏吧。它流逝。

在真理中歌唱是另一种气息。

一无所求的气息。神境的吹拂。一阵风。

四

哦，你们柔情者，你们偶尔步入
那并非钟情你们的呼吸。
让它在你们脸上分身吧，
再度合一，它在你们身后颤栗。

哦，你们极乐者，哦，你们至福者。
你们仿佛是心灵的开端。
箭矢之弓与箭矢之的。
你们粲然一笑，更久远，含泪痕。

切莫畏惧受苦，沉重之苦，
把这沉重归还给大地之重；
沉重是大山，沉重是大海。

甚至你们幼时手植的树木，
早已太沉重；你们不堪承载。
可是那微风……可是那空间……

五

不要立墓碑。只需让玫瑰
年复一年为他开放。
因俄耳甫斯就是它。他的变形
在此者彼者之中。其他的名称

我们不该寻求。每逢歌声响起，
那就是他，一次即永恒。他来而复去。
若他有时超出玫瑰的花期，
逗留几天，那岂不是逾分？

哦，他必须消失，愿你们理解！
纵然他或许害怕自己消失。
一旦他的言语超越此间，